

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Easter 2021

---

### **Paper MES31**

#### **Advanced Arabic Language**

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES31) on each page of your submission.

#### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

#### **SUBMISSION REQUIREMENTS**

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as MES31\_[your candidate number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

#### **RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION**

*The use of dictionaries is permitted.*

*Note: Use of any other resource is strictly prohibited.*

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

A. Reading comprehension [35 marks]

Read the passage on pages 3–4 and answer questions 1–5 in **Arabic in your own words**. The number of marks is given after each question.

1) ما مناسبة كتابة هذه المقالة؟ ماذا تعرف منها عن الكتاب موضوع المقالة؟

[3 marks]

2) ما موضوع "إيكو" المفضل؟ وما الذي يناقشه في الفصل الأخير؟ [3 marks]

3) كيف يصف فلسفته حول تأثير الأدب على اللغة؟ [3 marks]

4) ما مميزات البيان الشيعوي كأدب؟ [2 marks]

5) كيف تشكل التاريخ في رأي "إيكو"؟ وكيف استشهد على ذلك من التاريخ؟

[4 marks]

6) Give and explain the إعراب ending of the following underlined words: [10 marks]

(a) ذكرى (l.2); (b) امتاعا (l.8); (c) معنى (l.10);

(d) شارحا (l.11); (e) سبب (l.11); (f) تراثا (l.13);

(g) شديد (l.21); (h) طعن (l.24); (i) كل (l.25);

(j) حقائق (l.27)

7) Give and explain the internal vowelling of the following words in bold and italic in the text: [4 marks]

(a) **نصف** (l.11); (b) **يوصي** (l.19); (c) **حيكت** (l.25); (d) **محددة** (l.27)

8) Explain the use of ما (asterisked) in lines 10,13, 24 and 26.

[2 marks]

9) To what do the pronouns in bold refer: [2 marks]

(a) **شأنه** (l.3); (b) **موضوعه** (l.6); (c) **عليها** (l. 24);

(d) **وجودها** (l.26)

(see next page for continuation of questions)

10) What is the subject of the following verbs highlighted in yellow:

[2 marks]

(a) يكتب (I.9); (b) يترك (I.17); (c) تعد (I.20); (d) يشكك (I.25)

Glossary:

طَعَنَ على: to discredit

الأدب هو ما يبقي اللغة حية!

نشرت ترجمة إنجليزية لكتاب مهم للروائي الإيطالي الراحل "أومبرتو إيكو"، والذي  
تحل ذكرى وفاته في الخامس من الشهر الحالي. ظهر الكتاب تحت عنوان "عن  
الأدب". الكتاب في الأصل، شأنه في ذلك شأن معظم أعمال "إيكو" غير الروائية،  
يتضمن مجموعة من المحاضرات التي ألقيت في مناسبات علمية متفرقة، ويحاول  
5 "إيكو" تحليل سر شغفه بعالم الأدب والكلمات، بداية من تأثير كتاب "فن الشعر" لـ  
"أرسطو" منتقلا إلى موضوعه المفضل الذي كتب عنه أغلب رواياته، وهو قوة  
التزوير والكذب في صناعة الواقع، بل وكتابة التاريخ، ووصولاً إلى الفصل الأخير،  
وهو الأكثر امتاعاً واقتراباً من روح "إيكو" الساخرة، فيحمل عنوان "كيف أكتب؟"  
والذي يناقش فيه أسلوبه في الكتابة بأي شيء تكتبه، إنما يكتب لكي تقول  
10 شيئاً ما إلى شخص \*ما فتصير الكتابة شيئاً ذا معنى. وينهج نهج الفلاسفة داخل العمل  
الفني شارحاً سبب أن نصف عملاً ما بأنه عمل فني جميل، مبرزاً السمات الفنية التي  
تؤهل عملاً أدبياً لأن يوسم بالجمال.  
ويؤكد أن الأدب هو \*ما يكفل بقاء اللغة حية في قلوب أبنائها بوصفها تراثاً جمعياً،  
فبدون "دانتي أليجيري"، مؤلف الكوميديا الإلهية، لم نكن لنحظى بلغة إيطالية موحدة،  
15 مشيراً إلى شيوع اللهجات المحلية وتعددها في وقت "دانتي"، فمن خلال المساعدة  
على ابتكار لغة جديدة، يصنع لنا الأدب هوية حقيقية ومجتمعاً مستقلاً. ويذهب "إيكو"  
إلى أن الأدب هو الذي يصنع من الحكايات والشخصيات جسداً مشتركاً يترك عليه  
الكاتب بصمته الخاصة.  
ويوصي بقراءة البيان الشيوعي، لا كنص سياسي بل كنص أدبي مؤكداً أن طريقة

(see next page for continuation of passage)

20 كتابة البيان الشيوعي - على الصعيدين اللغوي والأسلوبي- **تعد** نموذجا لافتا لكيفية كتابة خطاب أدبي **شديد** القوة قادر على تحريك الجماهير من خلال كلمات دقيقة مركزة.

وتناول تأثير الأكاذيب والتزوير على مدار التاريخ، وكيف يمكن للكذب تحويل عوالم تخيلية إلى حقائق لا **طعن** عليها، فكثيرا \*ما اختار نماذج وأمثلة في القرون الوسطى

25 **قد** **حكيت** حول أعمال وحكايات ملفقة بعيدة كل البعد عن الحقيقة، وهناك من **يشكك** في وجودها التاريخي من الأساس. و\*ما أكثر الأمثلة على قوة الكذب والانتحال والقدرة على تحويل الأكاذيب والحكايات الملفقة إلى **حقائق** راسخة، بل **ومحددة** لمسار التاريخ.

[https://thakafamag.com/?p=23467&fbclid=IwAR3BrkkeB10WqQK6MDFt\\_7-lj856wCMhGHmd6rHPx4nwgfHvnjlzAmX6r4M](https://thakafamag.com/?p=23467&fbclid=IwAR3BrkkeB10WqQK6MDFt_7-lj856wCMhGHmd6rHPx4nwgfHvnjlzAmX6r4M) (abridged)

B. Translate the following unseen passage into **English [25 marks]**

Glossary:

عَشَقَ: to adore

اعترافات سوزان طه حسين!

لا يمكن الكتابة عن "طه حسين" قاهر الظلام بغير الكتابة عن تلك السيدة الرائعة "سوزان" التي رافقته وعاشت بجواره: حبيبة وزوجة وأما وجدة طوال ٦٥ عاما.

لقد كتب العميد عن "سوزان" في نهاية الجزء الثاني من روايته «الأيام» يصفها بأنها الملك الذي بدله من الفقر غنى، ومن الشقاء سعادة وصفوا.

وإذا كانت "سوزان" الفرنسية المولد والمسيحية الديانة هي حب وعشق العميد الأول والأخير،

فقد كان "طه حسين" ذلك الشاب الصعيدي الضرير المصري المسلم الديانة هو حب وعشق "سوزان" الأول والأخير، لقد أحببت فيه كل شيء، ووهبته محبة خالصة.

تقول سوزان في مذكراتها: أول مرة التقينا فيها كانت في "مونبلييه" ومنذ زواجنا كنا

(see next page for continuation of passage)

نحتفظ لهذا اليوم بوضع خاص، لم يكن ثمة شيء في ذلك اليوم ينبئني بأن مصيري كان يتقرر وكان لا بد من النضال بالطبع بسبب ذلك القرار. لقد غدت مصر بالنسبة لي ولأكثر من سبب وطننا ثانياً، أحبها كما أحب "طه"، ولست أحتمل أن يراد بها شراً أو أن يتجاهلها العالم.

<https://almadasupplements.com/view.php?cat=17918> (abridged)

C. Translate the following passage into Arabic [20 marks]

Glossary:

Israelites: بنو إسرائيل

Toil: كدح

The Israelites made this affirmation: My father was a wandering Aramean. He went down to Egypt to find refuge there, few in numbers; but there he became a nation, great, mighty and strong. The Egyptians ill-treated us, they gave us no peace and inflicted harsh slavery upon us. But we called on Yahweh the God of our fathers. Yahweh heard our voice and saw our misery, our toil, and our oppression; and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand and outstretched arm. He brought us here and gave us this land, a land where milk and honey flow.

Karen Armstrong, *The History of God*, (First Ballantine Books Edition) September 1994. p.20 (abridged)

D. Write **at least 250 words of Arabic** on **one** of the following [20 marks]

(1) أكتب تقريراً عن مشكلة التمييز وتأثيرها على المجتمع.

(2) كيف يؤثر الإعلام في تشكيل آراء الناس؟

(see next page for continuation)

- (3) دور الموسيقى في التقريب بين الشعوب والحضارات.
- (4) أكتب رسالة إلى وزارة الصحة تشكو فيها من نظام الخدمة الصحية ومن سوء المعاملة التي تلقيتها في إحدى المستشفيات الخاصة في إحدى البلدان خلال زيارتك وإقامتك هناك. أعط اقتراحاتك لكيفية التغلب على تلك المشاكل التي واجهتها وتحسين بالنظام الصحي هناك.

**END OF PAPER**